CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6454; CIHM 8, 397
N. INV: Catedral de Toledo, Museo de Tapices y Textiles (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Tapiz
TIPO: Lana y seda

GENERALIDADES

MATERIAL: Textil
SOPORTE: Tapiz
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio y Chronica
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 4,15 x 8 m
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Texto A)
1) Aureus qualiter [c]elum[---] vir[..]b[..]
2) Potentia primi motoris agente / intellige(n)tia voluit fírmamen(t)i ad hˈo□c aptu sua ec agilitate / sic q(ue) Athlas dicu(n)t poete celu(m) rebultuunt euis rege(n)s mot(um)

Texto B) Sub polo volvitur celum sic ornatum stellis fixis tam per aquilonis locum /qu(am) per astru(m) iuxta diverses effectus, diversis aptantur figuris hominum / et alteris figuris et planetis motum circulus conservat sub se zodiacus

Texto C) Abrachis cognovit p(er) philosophiam hec astrologie et per scientiam, / unde Virgilius poeta

loquitur alii q(uam) plures et hanc notitiam / iam habe(n)t per geometria(m) et aritmeticam numer(us) panditur.

Texto D)
1) Pote(n)tia primi motoris
2) Agilitas mobilis
3) Intellige(n)cia movens
4) Athlas

Texto E)
1) Oriens
2) Occidens
3) Septentrio
4) Meridies

Texto F)
1) Pegasus
2) Orión
3) Balena
4) Auriga vel celum
5) Ciph(us)
6) Promote(us)
7) Hidra
8) Corvus
9) Ce(n)taurus

Texto G)
1) Andromada
2) Tria(n)gul(us)

Texto H)
1) These(us)
2) Ercules
3) Ursa minor

Texto I)
1) Chephe(us)
2) Casiopea
3) Ursa maior
4) Boetes v(e)l artophi
5) Aquila
6) Hostila
7) Perseus
8) Gorgon
9) Chinus
10) Delphin(us)

Texto J)
1) Sagitari(us)
2) Gemina
3) Tahurus
4) Leo
5) Aquarius
6) Libra
7) Aries
8) Scorpiuus
9) Pisces
10) Cáncer
11) Aries
12) Virgo

Texto K) Polus artic(us)

Texto L)
1) Astrología
2) Virgilus
3) Abractus
4) Philosophia
5) Aritmetica

Textos dados por CIHM 8, 397.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto A)
1)Dorado como el cielo...
2)La potencia del primer motor actúa sobre la inteligencia del firmamento, para este propósito con su agilidad, de tal manera que Atlas, poeta del cielo, rige su movimiento.

Texto B)Así adornado con las estrellas fijas, el cielo da vueltas bajo el polo, tanto a través de la región del viento norte como del viento sur, de acuerdo con sus diferentes efectos, adoptan diferentes figuras de personas y otras figuras y planetas, y el círculo del zodiaco guarda bajo el mismo su movimiento.

Texto C)Abractus conoció por la filosofía y por la ciencia, los hechos de la astrología de la que hablaba el poeta Virgilio. Muchos otros ahora tienen esta noticia: los números se explican por la geometría y la aritmética.

Texto D)
1)El poder del primer motor
2)Agilidad móvil.
3)La inteligencia del movimiento

4)Atlas

Texto E)
1)Oriente
2)Occidente
3)Norte
4)Sur

Texto F)
1)Pegaso
2)Orión
3)Ballena
4)Boyero
5)Copa
6)Prometeo
7)Hidra
8)Cuervo
9)Centauro

Texto G)
1)Andromeda
2)Triángulo

Texto H)
1)Teseo
2)Hércules
3)Osa menor

Texto I)
1)Cefeo
2)Casiopea
3)Osa mayor
4)Boyero
5)Águila
6)Enemigo
7)Perseo
8)Gorgona
9)Cisne
10)Delfín

Texto J)
1)Sagitario
2)Geminis
3)Tauro
4)Leo
5)Acuario

6)Libra
7)Aries
8)Escorpio
9)Piscis
10)Cáncer
11)Aries
12)Virgo

Texto K)Polo ártico

Texto L)
1)Astrología
2)Virgilio
3)Abrachis
4)Filosofía
5)Aritmética

Traducciones dadas por CIHm 8, 397.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 397.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las inscripciones se encuentran repartidas: las tres Chronicae se ubican en tres cartelas en la zona superior del tapiz, mientras que las Explanationes están repartidas por todo el textil, acompañando a los personajes que identifican. El material es lana y seda y mide 4,15 m. x 8 m. Exceptuando la cartela ubicada a la izquierda del tapiz que se encuentra más deteriorada y dificulta la lectura, el resto se encuentra en buen estado de conservación. CIHM 8, 397.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica minúscula. CIHM 8, 397.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Segunda mitad siglo XV.
CRIT. DAT.: Criterio arqueológico. CIHM 8, 397.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, Museo de Tapices y Textiles.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6454; CIHM 8, 397; Cortés Hernández, S. y Sánchez Gamero, J. (2014). Los textiles de la Catedral de Toledo. I. Tapices, Reposteros, Estandartes, Paños. Instituto Superior de

Estudios Teológicos de San Ildefonso, pp. 42-47. Sánchez Gamero, J. et al. (2014). Guía catálogo. Textiles. Orfebrería de la Catedral Primada: Colegio de Infantes. Toledo, Cabildo Primado de la Catedral de Toledo: la Caixa, p. 26.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. CCXXXI. © Catedral de Toledo.

Captura de pantalla 2026-05-000620